

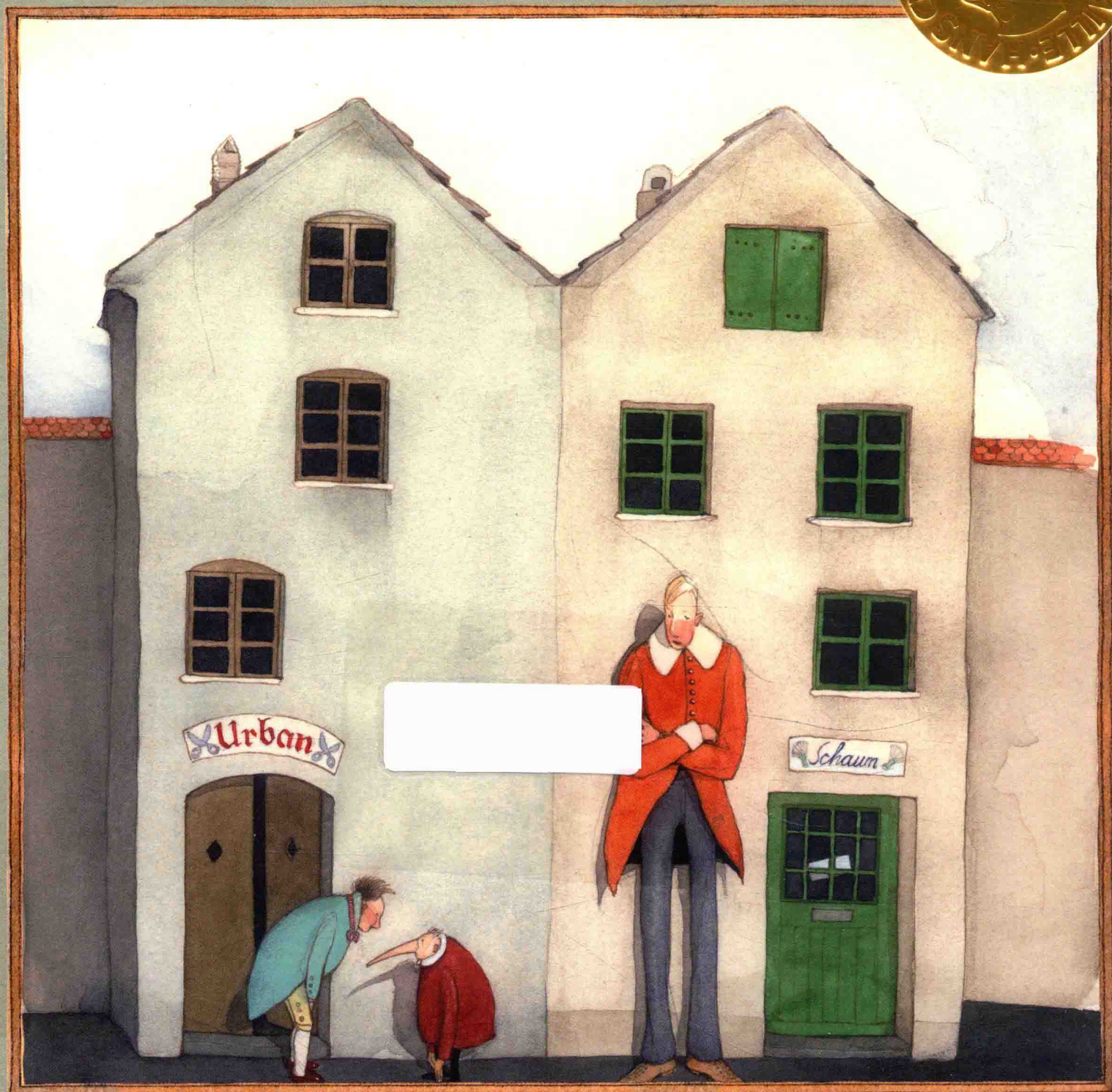
国 际 安 徒 生 大 奖 系 列

矮子长鼻儿

DWARF NOSE

[德] 威廉·豪夫 著 [奥] 莉丝白·茨威格 绘

杨武能 译



图书在版编目 (CIP) 数据

矮子长鼻儿 / (德) 威廉·豪夫著 ; (奥) 莉丝白·
茨威格绘 ; 杨武能译 . -- 北京 : 中信出版社 , 2017.6
(国际安徒生大奖系列)
书名原文 : Dwarf Nose
ISBN 978-7-5086-6933-5

I . ①矮… II . ①威… ②莉… ③杨… III . ①儿童故
事—图画故事—奥地利—现代 IV . ① I521.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 263283 号

DWARF NOSE

a miniedition book

Illustrations copyright © by Lisbeth Zwerger 2014

All rights reserved.

Chinese translation rights arranged with, "miniedition rights & licensing ag", Zürich,
Switzerland and Bardon Chinese Media Agency.

Chinese simplified translation copyright © 2017 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

矮子长鼻儿

著 者 : [德] 威廉·豪夫

绘 者 : [奥] 莉丝白·茨威格

译 者 : 杨武能

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 深圳当纳利印刷有限公司

开 本 : 635mm×965mm 1/16

印 张 : 3.5 字 数 : 38 千字

版 次 : 2017 年 6 月第 1 版

印 次 : 2017 年 7 月第 2 次印刷

京校图字 : 01-2016-4861

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-6933-5

定 价 : 45.00 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

国 际 安 徒 生 大 奖 系 列

矮子长鼻儿

DWARF NOSE

[德] 威廉·豪夫 著 [奥] 莉丝白·茨威格 绘

杨武能 译



遇见美好 绘本馆
MEET BEAUTY PICTURE BOOK



DWARF NOSE

图书策划 中信童书
策划编辑 喻之晓 杨雪枫
责任编辑 安 虹
营销编辑 施 芳 王 澜
责任印刷 刘新蓉
封面设计 韩莹莹 徐 婕

出版发行 中信出版集团股份有限公司

服务热线: 400-600-8099 网上订购: zxcbs.tmall.com

官方微博: weibo.com/citicpub 官方微信: 中信出版集团

官方网站: www.press.citic

手机访问

m.daburead.com

即可进入“大布阅读”客户端, 获得更多电子书优惠服务



手机扫描二维码
成为中信书店会员

ISBN 978-7-5086-6933-5



定价: 45.00 元



献给雅各布、维罗妮卡和玛丽亚

图书在版编目(CIP)数据

矮子长鼻儿 / (德) 威廉·豪夫著; (奥) 莉丝白·
茨威格绘; 杨武能译. -- 北京: 中信出版社, 2017.6
(国际安徒生大奖系列)
书名原文: Dwarf Nose
ISBN 978-7-5086-6933-5

I. ①矮… II. ①威… ②莉… ③杨… III. ①儿童故
事-图画故事-奥地利-现代 IV. ①I521.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第263283号

DWARF NOSE

a miniedition book

Illustrations copyright © by Lisbeth Zwerger 2014

All rights reserved.

Chinese translation rights arranged with, "miniedition rights & licensing ag", Zürich,
Switzerland and Bardon Chinese Media Agency.

Chinese simplified translation copyright © 2017 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

矮子长鼻儿

著者: [德] 威廉·豪夫

绘者: [奥] 莉丝白·茨威格

译者: 杨武能

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者: 深圳当纳利印刷有限公司

开本: 635mm×965mm 1/16

印张: 3.5 字数: 38千字

版次: 2017年6月第1版

印次: 2017年7月第2次印刷

京权图字: 01-2016-4861

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书号: ISBN 978-7-5086-6933-5

定价: 45.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

矮子长鼻儿

[德] 威廉·豪夫 著 [奥] 莉丝白·茨威格 绘

杨武能 译





许多许多年以前，在我亲爱的德意志祖国的某座大城市里，住着一个鞋匠和他的妻子，夫妻二人过着俭朴而又规矩的生活。白天，丈夫坐在街角上，忙着缝补各种鞋子和拖鞋。他有时也做双把新活儿——要是有人来定做的话；可这样一来他就得现去买皮子，因为他太穷了，家里没有现存的材料。妻子则在城外一个小园子里种蔬菜和水果卖；许多市民都乐意在她这里买，因为她不只穿戴整洁，还把商品摆放陈列得令人赏心悦目。

夫妇俩有个漂亮小男孩。小家伙生得眉清目秀，身材匀称，才十二岁个子已相当高。他通常喜欢坐在母亲的蔬果摊子上；对那些常来照顾鞋匠太太生意的妇女和厨师，他也乐意帮着送货上门，而送完回来时，很少手里不是拿着一朵鲜花或是一枚钱币或是一块蛋糕什么的。厨师们的东家看见这么个漂亮男孩被带回家来都挺高兴，常常送给他不少礼物。

一天，鞋匠太太又跟往常一样坐在集市上，面前摆着一筐筐白菜、青菜、菜秧和其他蔬菜，还有一小篮早熟的梨儿、苹果和杏子。小雅可卜——男孩叫这个名字——坐在母亲身边，正嗓音清脆地吆喝着卖货：“来呀来呀，各位先生太太，您瞧瞧这白菜多水灵儿，这大葱蒜苗真是香喷喷；还有早熟的梨儿、苹果和杏子，你们哪位买啊？我妈妈开价便宜又公道！”

小家伙这么喊着，集市上走来一个老婆子。她看上去衣衫褴褛（lán lǚ），长着一张尖溜溜的小脸儿，两眼通红，又尖又长的鹰钩鼻子几乎伸到了下巴上，已老得脸上全是皱纹。只见她拄着一根长长的拐杖，走起路来一瘸一拐、摇摇晃晃，不，很难说真是在走，简直就像双脚踩着滑轮，随时都可能尖鼻子朝下摔倒。



鞋匠太太仔细端
详老太婆。她每天在
集市上做生意已经整整
十六年，可却从未见过这
么个怪人。发现老婆子颤颤
巍巍地向自己走来，停在她的菜

筐子前面，她禁不住吓了一跳。

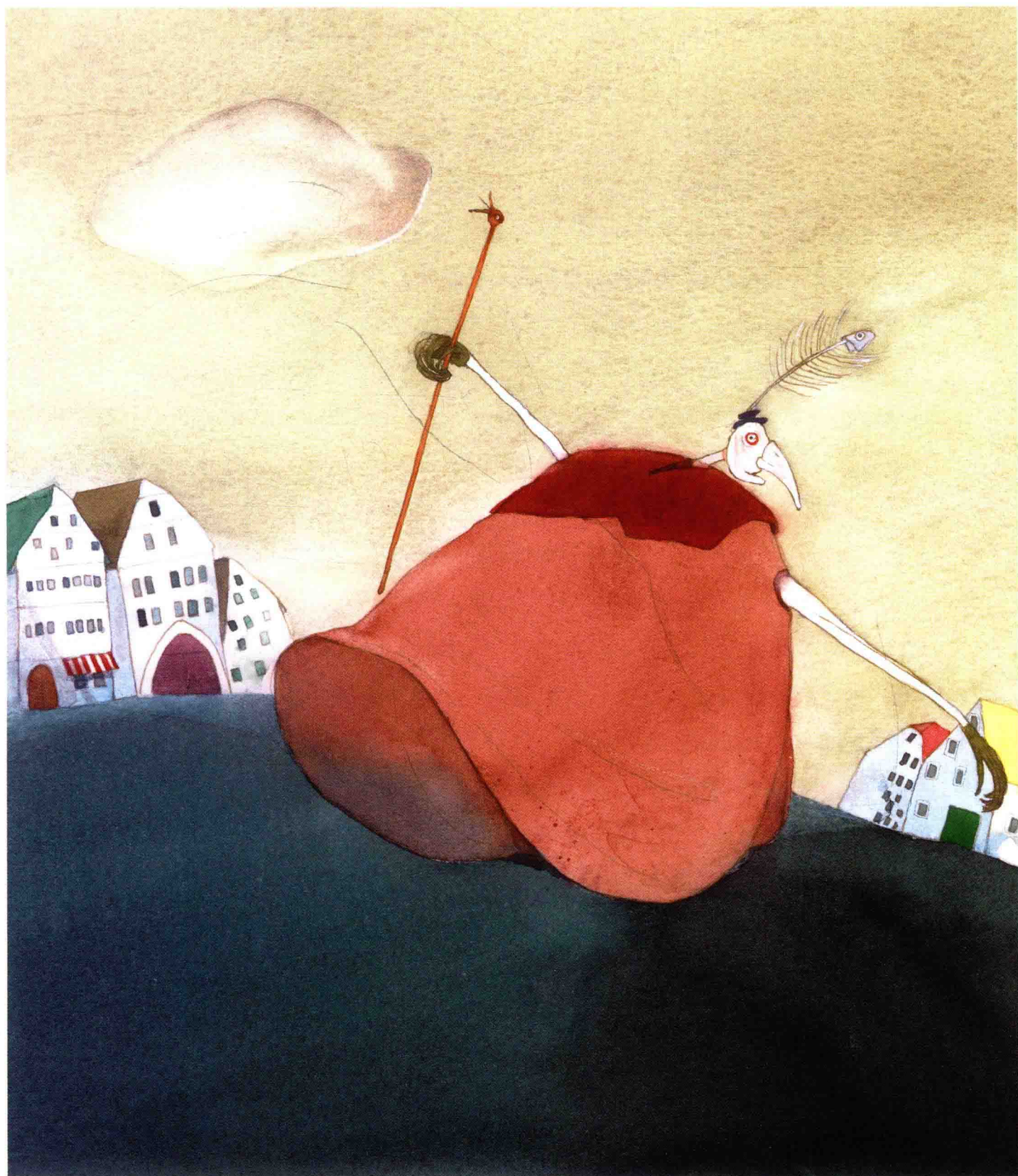
“你就是卖菜的汉娜吧？”老太婆嗓音嘶哑难听地问，同时脑袋不住晃动。

“是的，我就是汉娜，”鞋匠太太回答，“想买点儿什么吗？”

“咱们瞧瞧，咱们瞧瞧！瞧瞧你这些破菜，瞧瞧你这些破菜，看可有我要买的。”老婆子回答，同时在菜筐前弯下腰，把她那双深褐色的丑陋的手伸进筐中，用蜘蛛腿一样的瘦长手指抓起那些原本摆放得整齐漂亮的蔬菜来乱翻一通，并且将它们一棵棵凑到自己的长鼻子下嗅来嗅去。看着她这么糟蹋自己珍贵的蔬菜，鞋匠太太的心都快缩紧了，但是又不敢讲什么，因为挑挑拣拣本是顾客的权利；再说，对这个老太婆，她还感到一种特别的恐惧。把全筐都翻遍以后，老婆子竟嘟嘟囔囔说：“破玩意儿，烂菜叶，没有一点儿我想要的，五十年前的货色可好多啦；破玩意儿，破玩意儿！”

这样的胡说终于使小雅可卜不耐烦了。

“我说，你这个老太婆脸皮真叫厚，”他气得叫起来，“先是把自己又脏又丑的手指伸进好好的菜里乱捏乱翻，随后又凑到你那长鼻子底下嗅来嗅去，叫别人看见谁还会再来买？这会儿呢，竟然骂我们的菜是破玩意儿；要知道连公爵的厨子也什么都在我们这儿买呢！”



老婆子瞟了大胆的男孩一眼，冷笑了一下，声音嘶哑地道：

“小崽子，小崽子！这么说，你不喜欢我的鼻子，不喜欢我漂亮的长鼻子喽？我让你脸上同样长一个，一直垂到下巴上。”说时，她已移动到另一只摆着卷心菜的筐子边。她把那些洁净美丽的圆白菜抓在手里猛挤猛捏，挤捏得圆白菜发出吱吱吱的叫声，然后又胡乱扔回筐中，还是那句话：“破玩意儿，烂白菜！”

“别把脑袋那么讨厌地摇来摇去！”小男孩恐惧地喊道，“你的脖子细得跟卷心菜的把儿差不多，容易折断喽；真这样你的脑袋就会滚进筐子里，叫谁还敢来买我们的菜呢！”

“你不喜欢细长的脖子，是不是？”老太婆笑嘻嘻地嘟哝说，“我让你压根儿没脖子，脑袋只好陷进两肩中间，免得它从你小小的身躯上掉下来！”

“别跟小孩子这么胡说八道好不好！”看见老婆子一个劲儿地闻来嗅去、吹毛求疵，鞋匠太太终于不高兴地说，“您要是想买什么就赶快买，别把我的其他买主给赶跑了。”

“好好好，就照你说的办！”老婆子眼露凶光，大声回答，“你所有这六棵圆白菜咱全买啦；可你瞧，我得拄着拐杖，什么也不能再拿。叫你儿子把菜送回我家去吧，我会给他小费的。”

小男孩不肯去，哭了起来；这个丑陋的老太婆，他可害怕啦。然而母亲严肃地命令他去，因为在她看来，让一个如此瘦弱的小老太婆独自搬这么些菜，真正是罪过。雅可卜只好从命，哭丧着脸用布将圆白菜裹起来，跟随着老婆子走出市场去了。



他们走得挺慢挺慢，用了将近三刻钟才走到城外一个很偏僻的地区，终于站在一幢破旧歪斜的小屋前。这时候，老婆子从衣袋里掏出一只生了锈的旧铁钩子，把它敏捷地伸进门上的一个小孔，门便一下嘎啦嘎啦地自动开了。可是一跨进门，小雅可卜是多么惊讶啊！房子内部的装修豪华至极，天花板和墙壁全是大理石板铺的，家具则一色的高级紫檀木，而且嵌满了宝石和金丝，地板却为玻璃镶成，因此滑得要命，小男孩一连摔倒了好多次。只见老婆子从衣袋里掏出一支小银笛儿来，吹出一个刺耳的曲调，笛声传遍了整个屋子。

几只豚鼠立刻从楼梯上跑了下来，那德行叫小雅可卜感觉非常之奇怪，因为豚鼠都直着身子用两条后腿走道儿，爪子上还套着核桃壳儿当鞋子，身上穿着人类的小衣服，头上甚至戴着最时兴的礼帽。

“我的拖鞋到哪儿去了，你们这帮坏蛋！”老太婆嚷嚷着，用拐杖打得豚鼠们又是叫又是蹦，“还想让我这样子站多久？”

豚鼠们飞快蹿上楼梯，带回来一双毛皮衬里的椰子壳儿拖鞋，灵巧地套在老婆子脚上。

这一下她一点儿都不瘸不晃啦。只见她扔掉拐杖，一把拽住小雅可卜的手，飞快地滑过玻璃地面。老太婆终于停在一个房间里；那儿摆放着各式各样的器皿，很像是个厨房，尽管有一些桃花心木的桌子和铺着华丽毯子的沙发，使人觉得更可能是间客厅。

“坐下，孩子，”老太婆把雅可卜按进一只沙发角，一边移了一张桌子到他面前让他出不来，一边说，“坐下歇会儿吧，你搬的东西够重的，那些个人脑袋可是不轻，可是不轻。”



“瞧您说什么呀，夫人！”小男孩叫起来，“我累是累，但我搬的只是些圆白菜，您从我妈妈那儿买的圆白菜。”

“嘿，你错啦，”老婆子哈哈一笑，揭开筐盖，果然拽住头发从筐中拖出一个人头来。小家伙吓了一跳，不明白一切是怎么搞的，可他立刻想到自己的母亲。“要是有人知道了这些人头的事，”他暗自想，“那他一定会去控告我妈妈的。”

“现在也得给你一些个奖赏，因为你够乖的嘛，”老婆子喃喃道，“不过得耐心等一会儿，我要为你烧一碗汤，叫你喝过以后一辈子也不会忘记。”她说着又吹了吹笛子。

首先应声到来的是一些穿着人衣服的豚鼠，它们扎着围裙，腰带上别着汤勺和餐刀；接着又蹦进来一群小松鼠，穿着宽大的土耳其裤子，站着走路，头戴绿色的小便帽。松鼠们活像一群厨房里打下手的小厮，只见它们动作麻利地爬上墙壁，取下来锅盆碗钵、鸡蛋黄油、蔬菜面粉，把它们一齐搬到灶台上。穿着椰子壳儿拖鞋的老太婆呢，在灶跟前不住地忙来忙去；小雅可卜看在眼里，以为她真是想要为他烧点儿什么可口的东西哩！一会儿，灶火哗哗剥剥冒了起来，烟雾腾腾，锅子里发出熬煮之声，屋子里弥漫着浓浓的香味。老婆子奔来奔去，松鼠豚鼠紧随其后，每次经过灶跟前，她都要伸长鼻子瞅瞅锅子里的情况。终于开始冒泡，开始沸腾；一股股水汽从锅里腾起来，泡沫溢出，流进火中。老婆子端下锅子，把汤倒进一只银碗里，把碗放到小雅可卜面前。

“喏，孩子，”老太婆说，“喏，快喝下这汤，喝了你就会得到我身上你所喜欢的一切！你会成为一名能干的厨师，还会有些出息。可是那种蔬菜，不，那种蔬菜你再也找不到啦。你的妈妈为什么不把它放在篮子里呢？”

